



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### **Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores**

**Durand, Francisco C.**

**Lisboa, 1786**

Capitulo IV. Das partes da oraçaõ.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

Caract.	Nomes Portug.	Nomes Franc.	Pronunc.
H aspirado.	O heroe.	Le héros.	le êrô.
J consoante.	Juiz.	Juge.	júje.
L.	Vagaroso.	Lent.	lam.
M.	Casa.	Maison.	mêzôm.
N.	Negocio.	Négoce.	négôce.
P.	Polvora.	Poudre.	púdre.
Q. com som de cua.	Equador.	Equateur.	écuateúr.
R.	Razaõ.	Raison.	rezôm.
S.	Saber.	Savoir.	savoar.
T.	Achar.	Trouver.	truvê.
V.	Verdade.	Vérité.	vérité.
Y.	Pagaõ.	Payen.	paiém.
Z.	Zelo.	Zèle.	zèle.
ch.	Procurar.	Chercher.	xerxé.
il liquido.	Palha.	Paille.	pálhe.
gn.	Bonito.	Mignon.	minhôm.
x.	Eixo.	Axe.	âkce.

## CAPITULO IV.

### Das Partes da Oraçaõ.

**A** Oraçaõ se compoem de nove partes, que saõ : *Artigo* ; *Nome* , *Pronome* , *Verbo* , *Participio* , *Adverbio* , *Preposiçaõ* , *Conjunçaõ* , e *Interjeiçaõ*.

### DO ARTIGO.

Dá-se o nome de Artigo a varias particulas declinaveis, que se poem antes dos nomes, os quaes nos fazem conhecer o genero, o numero, e os casos.

Não se distinguem senaõ dois Artigos na lingua Franceza: Artigo definito, ou determinado; e Artigo indefinito, ou indeterminado: mas como esta regra tem varias excepções, dividiremos os ditos Artigos em cinco, formando delles cinco declinações.

Temos seis casos como nas mais Linguas: *Nominativo*; *Genitivo*, *Dativo*, *Accusativo*; *Vocativo*, e *Ablativo*.

Como o Nominativo, e o Accusativo saõ semelhantes, e  
igual.

igualmente o Genitivo com o Ablativo; porémos sómente o Nominativo, Genitivo, e Dativo, por não causar tanta confusão.

A respeito do Vocativo, he o mesmo que em Portuguez, e delle trataremos no fim das Declinações.

Os Numeros são dois: Singular, e Plural.

Ha tambem dois Generos: Masculino, e Feminino.

## § III.

## Primeira Declinação.

**E**sta Declinação forma-se pelo Artigo determinado, ou deí finito, *le, la, l'*

O Artigo *le* serve para declinar os nomes masculinos, que principião por consoante, ou *h*, aspirado: o Pai *le Pere*, o Heróe *le Héros*.

O Artigo *la* serve para os nomes femininos, que começãõ tambem por consoante, ou *h* aspirado: a Mãi, *la Mere*, a Harpa, *la Harpe*.

O Artigo *l'* com apostrofe serve para todos os nomes, asim masculinos, como femininos, que começãõ por vogal, ou *h* mudo: o Amigo *l' Ami*, a Alma *l' Ame*, o Horizonte *l' Horison*.

## SINGULAR MASCULINO

por consoante.

N. o Principe.	<i>le Prince.</i>	<i>le prémce.</i>
G. do Principe.	<i>du Prince.</i>	<i>du prémce.</i>
D. ao Principe.	<i>au Prince.</i>	<i>ô prémce.</i>

## SINGULAR FEMININO

por consoante.

N. a Princeza.	<i>la Princesse.</i>	<i>la prémeèce.</i>
G. da Princeza.	<i>de la Princesse.</i>	<i>de la prémeèce.</i>
D. à Princeza.	<i>à la Princesse.</i>	<i>a la prémeèce.</i>

## SINGULAR MASCULINO

por vogal.

N. o Estudo.	<i>l' Etude.</i>	<i>l'étude.</i>
G. do Estudo.	<i>de l' Etude.</i>	<i>de l'étude.</i>
D. ao Estudo.	<i>à l' Etude.</i>	<i>a l'étude.</i>

SIN.

SINGULAR FEMININO

por vogal.

N. a Aguia.	l' Aigle.	lègle.
G. da Aguia.	de l' Aigle.	de lègle.
D. á Aguia.	à l' Aigle.	a lègle.

SINGULAR MASCULINO

por h aspirado.

N. o Bizoiro.	le Hanne-ton.	le anetôm.
G. do Bizoiro.	du Hanne-ton.	du anetôm.
D. ao Bizoiro.	au Hanne-ton.	ô anetôm.

SINGULAR FEMININO

por h mudo.

N. a Erva.	l' Herbe.	lèrbe.
G. da Erva.	de l' Herbe.	de lèrbe.
D. á Erva.	à l' Herbe.	a lèrbe.

PLURAL COMMUM DE TODOS.

N. os Principes, e as Princezas.	les Princes & les Princesses.	lè prèimce è lèpre-m- cèce.
G. dos Principes, e das Princezas.	des Princes & des Prinçesses.	dè prèimce é dè prémcèce.
D. aos Principes, e ás Princezas.	aux Princes & aux Princesses.	ô prèimce é ô prè-m- cèce.

N. os Estudos, e as Aguias.	les Etudes, & les Aigles.	lè-zétude, é lè-zè- gle.
G. dos Estudos, e das Aguias.	des Etudes, & des Aigles.	dè-zétude, é dèzè- gle.
D. aos Estudos, e ás Aguias.	aux Etudes, & aux Aigles.	ô-zétude; é ô-zègle.

N. Os Bizoiros, e as Ervas.	les Hanne-ton, & les Herbes.	lè anetôm, é lè-zèr- be.
G. dos Bizoiros, e das Ervas.	des Hanne-ton, & des Herbes.	dè anetôm, é dè-zèr- be.
D. aos Bizoiros, e ás Ervas.	aux Hanne-ton, & aux Herbes.	ô anetôm, é ô-zèr- be.

I

EX-

EXEMPLOS DA PRIMEIRA DECLINAÇAM.

Ufa-se do Artigo defínito , ou determinado , quando se falla determinadamente.

A infelicidade do vicio está inherente ao coração do vicioso.	<i>Le malheur du vice est attaché au cœur du méchant.</i>	le malheur du vice étaraxé ô keur du mexám.
---	---	---

Buffier.

A ignorancia he a mái da admiração , do erro , do escrupulo , da superstição , e da prevenção.	<i>L'iguorance est la mère de l'admiration , de l'erreur , du scrupule , de la superstition , &amp; de la prévention.</i>	linhórámce é la mér . de l'admiraçiôm , de l'erreür , d'uscrupüle , de la supersticiôm é de la prévanciôm.
--	---	--

Os grandes , e profundos projectos unidos a huma prompta , e sabia execução , fazem o grande Ministro.	<i>Les grands , &amp; les vastes projets joints à une prompte , &amp; sage exécution , font le grand Ministre.</i>	lè gram é lè vaste projé joém a une prompte é sajezécuciôm fôm le gram ministre.
--	--	--

Girard.

§ II.

Segunda Declinação.

Esta Declinação fórma-se pelo Artigo infinito , ou partitivo *du , de la , de P.*

SINGULAR MASCULINO.

por consoante.

N. Trigo.	<i>du Blé.</i>	du blé.
G. de Trigo.	<i>de Blé.</i>	de blé.
D. à Trigo.	<i>à du Blé.</i>	a du blé.

SINGULAR FEMININO.

por consoante.

N. Carne.	<i>de la Viande.</i>	de la viámde.
G. de Carne.	<i>de Viande.</i>	de viámde.
D. à Carne.	<i>à de la Viande.</i>	a de la viámde.

SEN

**SINGULAR MASCULINO**

por vogal.

N. Prata.	de P' Argent.	de larjã.
G. de Prata.	d' Argent.	darjam.
D. à Prata.	à de P' Argent.	a de larjã.

**SINGULAR FEMININO**

por vogal.

N. Agua.	de P' Eau.	de lô.
G. d' Agua.	d' Eau.	dô.
D. à Agua.	à de P' Eau.	a de lô.

**SINGULAR FEMININO**

por h mudo.

N. Azeite.	de P' Huile.	de laüle.
G. d' Azeite.	d' Huile.	duile.
D. à Azeite.	à de P' Huile.	a de laüle.

**SINGULAR FEMININO**

por h aspirado.

N. Carvão de pedra.	de la Houille.	de la ùlhe.
G. de Carvão de pedra.	de Houille.	de ùlhe.
D. à Carvão de pedra.	à de la Houille.	a de la ùlhe.

**PLURAL COMMUM DE TODOS.**

N. Trigos, e Carnes.	des Blés, & des Viandes.	dè blé é dè viãnde.
G. de Trigos, e de Carnes.	de Blés, & de Viandes.	dè blé é de viãnde.
D. à Trigos, e à Carnes.	à des Blés & à des Viandes.	a dé blé é a dè viãnde.
N. Azeites, e Aguas.	des Huiles, & des Eaux.	dè-zuile, é dè-zô.
G. d' Azeites, e d' Aguas.	d' Huiles, & d' Eaux.	duile, é dô.
D. à Azeites, e à Aguas.	à des Huiles, & à des Eaux.	a dè-zuile, é a dè-zô.

## EXEMPLOS DA SEGUNDA DECLINAC, AM.

Quando se falla das pessoas, ou das coisas em hum sentido limitado, e indeterminado, deve-se usar do Artigo indefinito da segunda Declinação.

Da-me pão. *Donnez moi du pain.* dôné moa du pémi;  
Homens instruidos. *Des hômes instruits.* dê-zô-mémstrui.

Nestas frases bem se conhece, que não se falla de todo o pão, nem de todos os homens instruidos.

He preciso animo, e valor para vencer; paciencia, e força para dominar. *Il faut du courage, & de la valeur pour vaincre; de la patience, & de la force pour surmonter.* i sô du enrageô de la valeur pur vémcre; de la paciência é de la force pur surmômte.

Expressões igualmente justas, e brilhantes, unidas a pensamentos verdadeiros, delicados, e nobremente expressados, fazem o estilo sublime. *Des expressions également justes, & brillantes, jointes à des pensées vraies finement, & noblement tournées, font le style sublime.* dê-zegzprêciôm egalemam juste é brillhante, joémte a dê pamcê vrê finemam & nôblemam turné, fôm lectile sublime.

Oliver.

## § III. Terceira Declinação.

Esta Declinação forma-se pelo Artigo indefinito *de, e d;* que serve para o masculino, e feminino, para o singular, e plural; observando que o nome substantivo ha de ser precedido de hum nome adjectivo.

Em quanto aos nomes, que principião por consoante, vogal, *h* aspirado, e *h* mudo, devem-se observar as regras da primeira, e segunda Declinação.

## SINGULAR MASCULINO.

N. bom Queijo. *de bon Fromage.* de bôm frômaje.

G.

G. de bom Queijo. *de bon Fromage.* de bôm frômaje.  
 D. á bom Queijo. *à de bon Fromage.* a de bôm frômaje.

S I N G U L A R F E M I N I N O .

N. má Cerveja. *de mauvaise Bière.* de môvêze bière.  
 G. de má Cerveja. *de mauvaise Bière.* de môvêze bière.  
 D. á má Cerveja. *à de mauvaise Bière.* a de môvêze bière.

P L U R A L M A S C U L I N O .

N. bons Queijos. *de bons Fromages.* de bôm frômaje.  
 G. de bons Queijos. *de bons Fromages.* de bôm frômaje.  
 D. á bons Queijos. *à de bons Fromages.* a de bôm frômaje.

P L U R A L F E M I N I N O .

N. más Cervejas. *de mauvaises Bières.* de môvêze bière.  
 G. de más Cervejas. *de mauvaises Bières.* de môvêze bière.  
 D. á más Cervejas. *à de mauvaises Bières.* a de môvêze bière.

EXEMPLOS DA TERCEIRA DECLINAC, AM.

Este Artigo indefinito, ou partido *de*, e *d'*, serve tambem, quando se falla em hum sentido illimitado, e indeterminado.

Falsos sabios, e *De faux sçavants,* de fô savâm é mêm  
 rambem pessoas ha- *ts, & même d'habiles personnes,* me dabile persône,  
 beis, estão expostos *les personnes, sont* sôm tegzpozé a de  
 a vans apparencias, *exposés à de vaines* vène lucur é a de  
 e a erros verdadei- *lueurs, & à des er-* zerreur véritable.  
 ros. *reurs véritables.*

Vaugelas. *O l'honneur a degram-*  
 A honra tem *L'honneur a de* zariè pur le grâm-  
 grandes attractivos *grands attraits pour* dezame. La fôr-  
 para as grandes al- *les grandes ames.* tune a de puissam-  
 mas. A fortuna tem *La fortune a de* zapâ pur tu le môm-  
 fortes agradados para *puissants appas pour* todo



todo o mundo. A *tout le monde.* La de. La gl'or-a d'de  
gloria tem encantos *gloire a des charmes.* xar. mêm v'incible  
invenciveis para os *invincibles pour les* pur lè keur-ambi-  
corações ambicio- *cœurs ambitieux.* cieu.  
fos.

Girard.

## § IV.

## Quarta Declinação.

Conhece-se esta, em que leva os números *un, une* no sin-

## SINGULAR MASCULINO.

N. Hum Rei.	<i>un Roi.</i>	<i>un roa.</i>
G. de hum Rei.	<i>d'un Roi.</i>	<i>deun roa.</i>
D. à hum Rei.	<i>à un Roi.</i>	<i>a eun roa.</i>

## SINGULAR FEMININO.

N. huma Rainha.	<i>une Reine.</i>	<i>une rène.</i>
G. de huma Rainha.	<i>d'une Reine.</i>	<i>d'une rène.</i>
D. à huma Rainha.	<i>à une Reine.</i>	<i>a une rène.</i>

## PLURAL COMMUN DE TODOS.

N. Reis, e Rainhas.	<i>des Rois, &amp; des Reines.</i>	<i>de roa, é de rène.</i>
G. de Reis, e de Rainhas.	<i>de Rois, &amp; de Reines.</i>	<i>de roa, é de rène.</i>
D. à Reis, e à Rainhas.	<i>à des Rois, &amp; à des Reines.</i>	<i>a de roa, é a de rène.</i>

## EXEMPLOS DA QUINTA DECLINAC, AM.

O Plural desta he o mesmo, que o da segunda; e segue a regra da primeira, e segunda Declinação, pelo que respeita á vogal, *h* aspirado, e *h* mudo.

Hum amigo, e hum inimigo devem procurar reconciliar-se.	<i>Un ami, &amp; un ennemi doivent tâcher de se reconcilier.</i>	<i>u-namí é u-néne-mi doave tâxè de se recômilié.</i>
---	--	---

Hum

Hum homem economico gosta de poupar, e evitar a despeza; hum homem avarento gosta de possuir, e não faz uso algum daquillo que tem; hum homem interesseiro ama o lucro, e não faz nada de graça.

Un homme attaché aime l'épargne, & fuit la dépense; un homme avare aime la possession, & ne fait aucun usage de ce qu'il a; un homme intéressé aime le gain, & ne fait rien gratuitement.

u-nô-mataxé ème lépárnhe, é fui la dépance; u-nô-mavare ème la pôcêciôm, é ne fe-ô-kû-nuzàje de ce kílâ, u-nô-méntérécé ème le guém é ne fe riém gratuite-mâm.

Girard.

§ V.

Quinta Declinação.

Esta serve para os nomes proprios, e appellativos; declina-se do mesmo modo, que em Portuguez com o Artigo indefinito *de*, e *a*.

SINGULAR MASCULINO, E FEMININO.

N. Pedro, e Maria.	Pierre, & Marie.	pièrre, é marí.
G. de Pedro, e de Maria.	de Pierre, & de Marie.	de pièrre, é de marí.
D. à Pedro, e à Maria.	à Pierre, & à Marie.	a pièrre, é a marí.

EXEMPLOS DA QUINTA DECLINAC,AM.

Esta quinta Declinação não tem plural; ainda que se diga *os Pedros*, *as Marias*, *os Antonios*, he quando fallamos especificamente; porque então pertence á primeira Declinação por causa dos Artigos *os*, e *as*.

Póde-se fazer huma observação geral, a saber: que o Artigo indefinito *de* poem-se antes de hum nome regido por outro nome substantivo, que demostra a especie, o caracter, a causa, a materia, a qualidade, e o paiz &c.

Pessoas de merecimento. Gens de mérite. jam de mérite.

De

Demanda de importancia.	<i>Procès de conséquence.</i>	ptôcê del cômte- kâmce.
Estatua de pedra.	<i>Statue de pierre.</i>	estatu de pierre.
Doença lenta.	<i>Maladie de lan- gueur.</i>	maladiu de lamgu- eic.
Cavallos de Andalu- zia.	<i>Chevaux d'Anda- lousie.</i>	xevô dâmdaluzi.
A Cidade de Lisboa.	<i>la Ville de Lisbon- ne.</i>	la vile de lisbône.

Este mesmo Artigo indefinito de se poem tambem depois dos nomes, e adverbios de quantidade.

Abundancia de vi- veres.	<i>Abondance de vi- vres.</i>	abômdâmce de vi- vre.
Pouco trigo.	<i>Peu de blé.</i>	peu de blé.
Demaziado socego.	<i>Trop de repos.</i>	trô de repô.
Muito engenho.	<i>Beaucoup d'esprit.</i>	bôcú desprî.
Bastante dinheiro.	<i>Assez d'argent.</i>	acé darjâm.
Mais de huma vez.	<i>Plus d'une fois.</i>	plu d'ûne foâ.
Tanto de huma coi- sa.	<i>Autant d'une chose.</i>	ôâm d'ûne xôze.
Quantos tollos.	<i>Combien de sots.</i>	cômbiém de sôt.

#### EXPLICACAM DO VOCATIVO.

Como não temos fallado do Vocativo, daremos huma breve explicação delle.

O Vocativo he o quinto caso dos nomes; e serve de chamar a pessoa, a quem se falla, ou à coisa, a que nos dirigimos. Exprime-se ordinariamente pelo nome sem Artigo; e algumas vezes pelo nome precedido da interjeição ô.

Os nomes postos em Vocativo são sempre da segunda pessoa.

Senhor, sois a mi- nha esperança.	<i>Seigneur, vous êtes mon espérance.</i>	sênheür vu-zêre mô- nêspêrance.
Meu Deos, que se- rá de mim!	<i>O mon Dieu, que deviendrai-je!</i>	ô mômi diên ke de- viêndrê-je!

Se o Vocativo tem relação com o verbo, este verbo não pôde estar senão no Imperativo, ou em algum tempo do Indicativo, mas sempre na segunda pessoa.

Valentes soldados,	<i>Braves soldats,</i>	brâve sôldâ, vu vôs
--------------------	------------------------	------------------------

vós adquiristes muita gloria.	<i>vous vous êtes acquis beaucoup de gloire.</i>	<i>vu-zêcê-zakî bô- cú de gloare.</i>
Ceos, ouvi a mi- nha voz.	<i>Cieux, écoutez ma voix.</i>	<i>cieû écuté ma voa.</i>
Silêncio, ó terra.	<i>Terre, faites silence.</i>	<i>tèrre fête silámce.</i>

Advirto, que não temos usado do Vocativo nas cinco Declinações, nem usaremos dellê nos Pronomes, por ser o mesmo que em Portuguez.

CAPITULO V.

Do Nome.

O Nome he huma parte da Oração susceptivel de genero, e numero, variando em diferentes casos por via do Artigo, ou Particulas, que se lhe antepoem.

O Nome, que exprime as pessoas, e as coizas, chama-se Substantivo; e o nome, que não exprime senão a qualidade das pessoas, e das coizas, chama-se Adjectivo.

Hum homem poli- do.	<i>Un Homme poli.</i>	<i>u-nôme pôli.</i>
Huma flor agrada- vel.	<i>Une fleur agréable.</i>	<i>ûne fleur-agreable!</i>
Hum amor violen- to.	<i>Un amour violent.</i>	<i>u-namúr viôlâm.</i>

Estas palavras *Homme, Fleur, e Amour*, são nomes substantivos; *Poli, Agréable, e Violent* são adjectivos.

O Nome divide-se em outros muitos, que são: Apellativos, Collectivos, Proprios, Numeraes &c.

Os Apellativos, ou geraes, são aquelles, que exprimem idéas geraes, e commuas, como estes nomes.

Anjo.	<i>Ange.</i>	<i>ámje.</i>
Homem.	<i>Homme.</i>	<i>ôme.</i>
Mulher.	<i>Femme.</i>	<i>fame!</i>

Bem se vê, que estes nomes convem a todos os *Anjos, Homens, e Mulheres.*